LOS MUDÉJARES MENESTRALES SEGOVIANOS

Luz Gómez García*

Juan de Contreras, marqués de Lozoya, recogió en su estudio *Historia de las corporaciones de menestrales en Segovia*¹ las ordenanzas de una cofradía de herreros y albéitares, la Cofradía de San Eloy y San Antón, que, a finales del siglo XV, agrupaba a cristianos y musulmanes. Este singular caso de expresa convivencia cofrade por encima de la adscripción religiosa bajomedieval lo presenta Contreras en apoyo de su tesis de que “la presencia durante la Edad Media en España de hombres de tres religiones retrasó la formación en Castilla de las Corporaciones de menestrales”². Dada la escasez de documentos conservados de los mudéjares castellanos³, hemos considerado de excepcional interés recuperar y presentar de nuevo el texto de estas ordenanzas, al margen del controvertido objetivo por el que las recopiló Juan de Contreras.

Las Ordenanzas de la Cofradía de San Eloy y San Antón perfilan un mudejarismo segoviano plenamente integrado en el tejido social de una ciudad en decidida expansión artesanal y especialmente habituada a los fastos de la vida cortesana⁴: tal es el empeño de esta hermandad de *cristianos et*

* Universidad de Alicante.

1. Segovia, Imprenta de Mauro Lozano, 1921, pp. 119-127.

2. Juan de CONTRERAS, marqués de Lozoya, «La morería de Segovia», en *Estudios Segovianos*, XIX, 1967, p. 311.

3. Véase Francisco FERNÁNDEZ y GONZÁLEZ, *Estado social y político de los mudéjares de Castilla*, Madrid, 1866 (reed. 1985) y Miguel Ángel LADERO QUESADA, *Los mudéjares de Castilla y otros estudios de Historia Medieval Andaluza*, Granada, 1989. La excepción a esta parquedad la constituyen los escritos -prácticamente contemporáneos a las Ordenanzas de la Cofradía de San Eloy y San Antón- de otro segoviano, Yça de Gebir, autor del conocido *Breviario Sunní* conservado en cinco manuscritos y editado a partir de uno de ellos por Pascual de Gayangos, «Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna, por don Yçe de Gebir, alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia, año de 1462», *Memorial Histórico Español*, Madrid, V, 1953, pp. 247-421. La influencia de los escritos de Gebir en toda la literatura morisca posterior ha sido objeto de estudio por Gerard WIEGERS, *Yça Gidelli (fl.1450), his Antecedents and Succesors. A historical Study of Islamic Literature in Spanish and Aljamiado*, Leiden, 1994.

4. Véase María ASENJO GONZÁLEZ, *Segovia. La ciudad y su tierra afines del Medievo*, Segovia, Exma. Diputación de Segovia, 1986.

moros, que no de judíos, en legislar sus convites y obligaciones sociales en aras de preservar las prebendas que proporciona el corporativismo profesional. La no participación -¿la exclusión?- de los judíos puede deducirse de la falta de una mención explícita en las Ordenanzas, promulgadas ocho años antes de la expulsión de 1492, ausencia que, cuando menos, es índice del distinto grado de imbricación de judíos y musulmanes en la vida ciudadana⁵.

Las obligaciones y derechos de musulmanes y cristianos son idénticas, y cada cual jura y cumple *segund su ley* [ord. 7]. Hay una única excepción: la libra de cera de cuyo pago para entrar en la Hermandad están exentos los musulmanes, cera que obviamente se destinaba a las velas del culto cristiano. Esta acotación, diminuta y certera, arroja buena luz sobre el grado de conocimiento y convergencia interconfesional, tolerancia que quizá contribuya a explicar la en apariencia no traumática conversión forzosa de los mismos mudéjares pocos años después (1502). Las Ordenanzas sólo vuelven a hacer mención expresa de *cristianos y moros* al abordar los derechos iguales de todo el cabildo, incluso en la administración de las arcas [ord. 38]. Las obligaciones se refieren especialmente a la asistencia a los convites -en los que la fruta y, sobre todo, el vino [ord. 2, 19, 22, 26, 32, 36] son elementos indispensables- y a las honras fúnebres de los cofrades, claramente jerarquizados en *cabeça mayor* -en la que está incluido el cofrade y su mujer [ord. 3], que también paga como cofrada [ord. 21]- y *cabeça menor* -los miembros de la casa del cofrade, es decir, hijos y criados [ord. 4]-. Las menciones de las ordenanzas referidas al acompañamiento en las bodas [ord. 24] son notablemente menos numerosas que la minuciosa insistencia en legislar todos los detalles funerarios [ord. 3, 4, 18, 27, 32, 34], rito de tránsito de sostenida y documentada importancia en toda la historia cultural de la Península. En cuanto a los derechos, es un apartado en el que destaca el interés gremial de herreros y albéitares de Segovia y sus aledaños por controlar el desempeño de sus oficios [ord. 7, 21, 36].

San Antón y San Eloy, festejados en enero y junio, marcan sendos solsticios, invierno y verano, que determinan las faenas agrícolas a las que estrechamente están ligados herradores y albéitares, quizá por ello moradores de esos arrabales de Segovia mencionados al comienzo de las Ordenanzas. Como fechas rituales vinculadas al ciclo natural, son de fácil aclimatación interconfesional, y así lo atestiguaban en al-Ándalus sus cercanos *nayrûz* -el año nuevo persa que inicia la primavera, pero trasladado a los primeros días del enero hispano- y *`ansâra* -adaptación islámica magrebí de la fiesta que en el cristianismo se corresponde con San Juan-. Ni musulmanas ni cristianas, estas orde-

5. Quizá la distribución de las tres confesiones por el espacio urbano de la ciudad -véase J. Antonio RUIZ HERNANDO, *Historia del Urbanismo en la ciudad de Segovia del siglo XII al XIX*, Segovia, 1982, tomo 1, pp. 95-103- aporta cierta luz a la ausencia de judíos en una cofradía de oficios habitualmente ejercidos extramuros de la ciudad, aunque no hay que olvidar que San Eloy también es patrón de los plateros, reputado oficio de los judíos segovianos.

nanzas fechadas en 1484, quince años antes de la conversión forzada de los musulmanes de la corona de Castilla (1499-1502), podrían sumarse a la serie de documentos mudéjares que por no ser textos internos de la comunidad musulmana iluminan especialmente la vida de las sociedades de las que emanan⁶.

Reproducimos a continuación el texto íntegro anotado que publicó el marqués de Lozoya en 1921, con fidelidad incluso a lo que parecen evidentes errores de transposición; sólo hemos añadido la numeración de cada ordenanza.

ORDENANZAS DE LA COFRADÍA DE SAN ELOY Y SAN ANTÓN^I

En el nombre de dios padre et fijo et spiritu sancto que son tres presonas e un solo dios uerdadero que biue et rregna por syempre jamas et ha onor et reuerençia e alabança de la byenauenturada gloriosa sancta maria su madre et todos los sanctos et sanctas de la Corte del cielo, sea de todos conocida cosa como las presonas ferradores de suso contenidas vesinos de la dicha cibdad de Segouia et de sus arrabales fazen et establecen hermandad et cofradia ha onor et beneracion de Señor Sant eloy et de Señor Sant anton cuyas fiestas et solenidad devocion nosotros teniamos.

[1] Primeramente hordenamos et tenemos por vien que todos los cofrades et hermanos que fuereos desta dicha hermandad el dia de Señor Sant eloy que cae en el mes de Junio et de Señor Sant anton que cae en el mes de enero que fagamos fiestas et solenidad de las dichas dos fiestas en la yglesia de Señor Sant Anton el Viejo e que faga este nuestro llamador llamar todo este cabildo quince dias antes de cada una de las dichas dos fiestas so pena de veinte maravedis a cada una fiesta *para la dicha cofradia*^{II}.

6. Véase el estudio de cuatro casos peninsulares de Mikel de EPALZA, «La voz oficial de los musulmanes hispanos, mudéjares y moriscos, a sus autoridades cristianas: cuatro textos, en árabe, en castellano y en catalán-valenciano», *Sharq al-Andalus*, 12, 1995, pp. 279-297.

I. Archivo Municipal de Segovia, E IX, T5, LI.

Ejemplar escrito en letra de la época. En la portada, en letra del siglo XVII: «Hordenanzas que hicieron los Erradores de Esta ciudad y arrabales para la Cofradia de San Loy y San Anttonio Abad. Su fecha en Segovia a 20 de Marzo de 1484 en el Ayuntamiento de esta Ciudad por ante francisco de la torre escribano de los fechos del; estan por legalizar en 6 foxas».

A continuación figura el acta de aprobación por el Ayuntamiento.

II. Las palabras en cursiva van añadidas en letra diferente de la misma época; de esta letra se ven también en el original, algunas correcciones que tienden a convertir en tercera persona de plural las voces en que se emplea la primera persona de dicho tiempo, quizás para pre sentar las ordenanzas como otorgadas por el Ayuntamiento y no como confeccionadas por los mismos cofrades para su uso.

[2] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que los nuestros alcaldes et nuestro prorate et escribano que compren de vino e de la fruta a costa de dicho nuestro cabildo para que fagamos colación despues que ovieremos salido de las bisperas et que esta dicha colación se faga donde este cabildo mandare et hordenare et que el nuestro prorate^{III} non pueda comprar vino ni fruta ni faser otras cosas syn ser presentes los nuestros alcaldes escribano o alguno dellos. El sy lo ansy non complieren que sean prendados por diez maravedis *para el dicho cabildo de la dicha cofradía*.

[3] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que quando algund cofrade de nosotros, o su muger fallesciere, que todos seamos mollidos por el nuestro oficial e vayamos al tal enterramiento para le onrrar con nuestras candelas encendidas et qualquier cofrade que ende non venyere siendo llamado o sabidor dello que peche la pena que compliere al dicho cabildo et que pague al tal finado de caridad diez et seys maravedis e vna libra et sy pasare collacion que pague veynte et quatro maravedis et que acabado de tomar su caridad que todos con clerigo et santeristanes antes que dende partamos digamos todos oracion por el anima de tal finado o finada et qualquier cofrade que touiere negocio valedero o legitimo se abyde de despedir así lo non fisiere pague la sobredicha pena.

[4] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que quando fallesciere fijo o fija o criado o criada de algund cofrade que siendo llamados por el nuestro oficial o sabidores de ello que todos vengamos al tal enterramiento et qual quier que a el non veniere que pague de pena dos maravedis et que pague el tal cofrade al oficial de cabeza maior quatro maravedis et de cabeça menor dos maravedis para la sepultura et mollir.

[5] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que quando tomaren algunos maravedis en esta dicha nuestra cofradía que las tales penas sean cogidas et que den cuenta deltas al nuestro prioste e al dicho cabildo et que non se veua saluo que sean para lo que mandare el dicho cabildo pero sy el cabildo mandare que se gasten que sean gastados.

[6] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que cada et quando por el nuestro oficial fueros llamados para faser algund ayuntamiento que cada uno de nosotros sea thenudo de venir luego et qualquier que a el non veniere peche de pena dies maravedis et que sea luego prendado por la tal pena et qualquier que le levare la prenda quel nuestro oficial de su manparte^{IV} ante los nuestros allcaldes et despues

III. Sobre esta palabra, en distinta letra: *prioste*.

IV. Ignoramos el significado de la palabra *manparte*, perfectamente clara en el texto. El sentido de la ordenanza parece indicar que equivale a parte, denuncia o queja que el oficial había de dar ante los alcaldes de la cofradía.

sea prendado por todo ello por el dicho cabildo por mas doble maravedis.

[7] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que quando alguno quiera ser en esta nuestra hermandad et cofradia que sea recibido et que pague de entraje una Ayantar para el dicho cabildo asi para cristianos como para moros et mas cient maravedis et una libra de cera et sy fuere moro que pague cient maravedis et non cera alguna et que de de yantar et la dicha yantar que sea dada a contentamientos de los allcaldes de dicho cabildo et que jure cada uno dellos segund su ley estas dichas nuestras ordenanzas et las que este cabildo hordenare de aqui adelante que las guardara et conplira como en ellas et en cada vna dellos se contiene las que a cada uno atañen segund su ley. Et sy lo non fisiere que non sea rrecibido e sy fuere fijo de cofrade et quisiere poner tienda que sea visto por ciertos oficiales de cabillo et sy la mereçie poner que jure las hordenanças et pague los derechos et sy las non merece que torne aprender et non le sea consentida poner fasta que aprenda et sy algund oficial de fuera de la cibdad vinyere et quisiere poner tienda sea examinado por los diputados de cabillo a consentimiento de todos et que jure et que pague los derechos et que le reciban et le den testimonio desamen segund lo que supiere.

[8] Otrosy hordenamos et mandamos et tenemos por bien que todo cofrade que prendado fuere por algunas penas asy de enterramiento como de algund ayuntamiento que fagamos quel *prendado* delante venga ante los nuestros alcaldes omes buenos aduzyr de su derecho porque non deuia ser prendado e si non veniere, que toda via pague la dicha pena aunque tenga rason de escusa pues que non vino al dicho plazo aduzyr de su rason.

[9] Otro sy hordenamos et tenemos por byen que quando ouieremos de comer en esta nuestra hermandad et cofradia que todos estemos onestamente et non demos boses ni llevemos otro mogo ni moda a comer de nuestras casas ni de otra parte ni nos asentemos sino con regla donde mandare el nuestro preboste et qual quier que reboluere ruido o pelea ante nosotros que pague la pena quel cabillo mandare et ordenare. Et que luego ese dia saquen dos omes buenos con los dichos nuestros *jurados* alcaldes et con el escribano para tomar cuenta al nuestro prevoste de cargo que touiere et del gasto que fiso en el ayantar et qual quiere que asy non fisiere et boses diere que pague una libra de cera a la sobre dicha.

[10] Otro sy hordenamos et tenemos por bien que qual quier derrama que se fisiere asy para la dicha ayantar como para otras cosas que sean necesarias que todos paguemos todo aquello que se derramare cada uno lo que le cupiere a pagar et qual quier que lo non pagare que lo pague con el doblo et que sea prendado luego por ello.

[11] Otro sy ordenamos et tenemos por bien que sy alguno de nosotros non fuere obediente al dicho cabildo et non quisiere guardar ni cumplir estas nuestras hordenanças et quisiere ser rebelde que sobre ello podamos estar con los alcaldes et justicia de la dicha cibdad. Et suplicarles que nos manden dar su mandamyento para el alguasil de la cibdad para que pueda prender al tal cofrade o cafrades de nosotros por la pena en que cayere et por todo lo que deuiere al dicho cabillo et esto que se faga ansy por que non entre venga entre por una una libra de cera nosotros rruido o pelea et que le pueda prender por dosientos marvedis por ser rebelde et non complir lo que juró.

[12] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que qual quier que alguna cosa quisiere desyr o fablar en su honrra o reverencia de dicho cabillo que se leuante et tome estas dichas hordenanças et depues que fable todo aquello que le paresçiere, et sy lo ansy non fisiere que pague de pena dos marauedis.

[13] Otro sy ordenamos et tenemos por bien que un ome bueno pueda despedir a otro su compañero en mortuorio de cabeza menor pero non en cabeça mayor ni en cuentas ni en cabildos generales.

[14] Otro sy ordenamos et tenemos por bien que quando algund cofrade reñiere con otro cofrade, et se sentiere por ynurias de las palabras que le dixiere agora sea en cabillo o fuera de cabillo que peche peche [*sic*] por cada denuesto treinta maravedis quyr de querella ante los nuestros alcaldes omes o ante el dicho cabillo et que esta dicha pena sea para el dicho cabillo et tambyen sea entendida esta pena quando reñiere cofrade con cofrade et sy sacaren armas el uno contra el otro que peche de pena cincuenta marvedis et si fisiere ferida que peche una ayantar al dicho cabillo. Et sea luego prendado por ello et qualquier cofrade que tarde veniere a qualquier llamamiento que el dicho cabillo fisiere et sobre ello alguna cosa murmurare o fablare que al cabillo venga enojo o desplaser que pague de pena dies marvedis et quel cabillo mande faser dellos lo que le plaserá et saluo quede al tal cofrade su derecho que pueda dar su quexa ante la justicia.

[15] Otro sy ordenamos et tenemos por vien quel nuestro oficial mollidor sea tenudo et obligado este día que ovieremos de comer en esta nuestra hermandad et cofradia que venga luego de mañana a casa de nuestro prioste o donde hordenare de comer et que faga todo aquello que los nuestros allcaldes omes buenos de dicho cabillo le mandaren et tanbyen sea entendido en la tarde como en la mañana et syno veniere que pague de pena dies maravedis.

[16] Otrosi hordenamos et tenemos por byen que nuestro prioste sea tenudo de poner los manteles en las tablas donde ouieremos de comer et quel cabillo pague todo lo que costare el alquiller de los manteles et el lavarselos et de las vasijas.

[17] Otro sy ordenamos et tenemos por byen que quando el nuestro proeste algunas prendas toviere por algunos maravedis que le sean devidos que pueda llamar cabillo segund vso et costumbre de cofradía et quienquier que a el non ueniere siendo llamado o sabydor dello que peche quatro maravedis de pena para el dicho cabillo et que el nuestro prioste que ovyere de rematar las tales prendas lo faga saber quatro dias antes al tal cofrade de como lo quiere vender et rematar su prenda et ansy rematado sy ende non veniere que lo faga saber como remato dende en dos dias et le de lo demas et sy no ge lo diere que lo pague con el doblo et sy no cumpliere la dicha prenda torne a preñar como [debe] fasta complimiento delo que deve pagar.

[18] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que todas las madras que se llegaren a qualquier enterramiento de cabeza mayor que sean para el clérigo et sacristanes et que no sean veladores de ningund enterramiento de cabeça mayor por su trabajo et que los non de mas et que pague cada un cofrade una blanca de manda et qualquier cofrade que non veniere a qualquier enterramiento asy de cabeça maior o menor estando en la cibdad travajando en su oficio et fuere sabido que peche al cabillo de pena dies maravedis de cabeça maior et cinco maravedis de cabeça menor pues juró venir a los semejantes enterramientos saluo si fuere llamado antes por otra cofradía que tenga et todavía se abye de despedir et que los nuestros alcaldes omes buenos et prioste et escribanos et clérigos et sacristanes non paguen manda.

[19] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que quando ovieremos de comer en este cabillo que todos vengamos a comer estando en la cibdad et quaquier que non veniere que peche de pena dies maravedis et mas que pague toda la derrama. Et si fuere doliente o absente que pague la mitad de la derrama et sy todo lo pagare que le den pan e vino et carne segund que a los otros.

[20] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que todas las cosas et marvedis que al cabillo se deva sea todo cargado al nuestro prioste que fuere para quel de cuenta en pago al dicho cabillo quando le tomaren cuenta los nuestros contadores et escribano et que el tal prioste sea tenuto de dar cuenta quando le fuere demandada so pena de un ayantar.

[21] Otro sy hordenamos et tenemos por byen que quando algund cofrade de nosotros fallesçiere et fijos touiere quel maior dellos pueda heredar la dicha cofradía pidendola et que pague de derecho por la heredad dos libras de cera et jure primeramente de guardar estas dichas nuestras leyes et hordenanças et sea recibido e sy fuere casado que meta a su muger por cofrada et pague.

[22] Otrosy hordenamos et tenemos por byen que cada et quando sacaremos contadores para tomar cuenta al nuestro prioste delo que tiene recibido por el cabildo et de gasto que oviere fecho que el domingo

adelante despues de ayantar este nuestro prioste despues de comer venga a dar cuenta a los dichos contadores a los dichos contadores [*sic*] o la mayor parte dellos que la tomen et sy el prioste non veniere que peche la pena antes desto ordenada e asi mismo vengan los dichos contadores et qual quier que asi non venieren que pechen de pena dies maravedis a los otros et que lo gasten luego et que ayan los dichos contadores dies maravedis para vino e fruta et que los pague el nuestro prioste et ge los tomen en cuenta.

[23] Otrasy hordenamos et tenemos por byen que quando ovieremos de comer alguna derama se fisiere para la ayantar que todos la paguemos al nuestro prioste so pena de doblo et que todos vengamos al ayantar et que ninguno non haya otra vianda alguna a la mesa saluo lo que el cabillo ordenare de comer. Et sy lo troxieren que paguen veynte maravedis.[24] Otrasy hordenamos et tenemos por bien que cada et quando algund cofrade de nosotros casare que todos seamos mollidos para le onrrar pidiendolo el cabildo de los omes buenos el qual quier que ende non venieren siendo llamado que peche de pena dose maravedis et tambien sea entendido quando fisiere boda de fijo o fija o criado o criada que pague de pena cinco maravedis et que aya el ofiçial por el mollir *quatro* maravedis.

[25] Otro sy hordenamos et tenemos por byen que ningund cofrade non salga dela yglesia quando touieremos algund cuerpo o quando estouieremos en alguna de las fiestas sy non touiere cassa necesaria o apague las mandas et sy saliere que pague de pena dos maravedis et que sea luego prendado por ellos saluo los omes buenos et escribano a tomar las mandas et cuydos.

[26] Otro sy hordenamos et tenemos por bien quel dia que ovieremos de comer en esta nuestra hermandad e cofradia que los nuestros omes buenos et escribano et mayordomo que ayan de su derecho por el trabajo que han de buscar el vino e la fruta e la otra vianda una açumbre de vino et el pan que ovieren menester el otro dia, que gasten de lo del cabildo su almuerzo quando guisaren de comer lo que ouiren menester et que ninguno dellos non se asyente a comer saluo que syrua al cabillo fasta que ayan comido et despues que ayan comido que vayan todos en procesyon con el abad a la yglesia et fagan oraçion et sy mandare el cabillo que tomen colacion a inde que les sea dada et otrasy otro dia que todos vengam a la misa de seys et qual quier que ende non veniere que peche de pena cinco maravedis et que no le quiten cosa alguna.

[27] Otrasy hordenamos et tenemos por byen que quando algund cofrade de nosotros levaren a enterrar que los nuestros alcaldes omes buenos manden trabar de las andas a los cofrades et qual quier que no trabare de las andas mandandogelo los dichos omes buenos o qual quier dellos que por cada ves pague de pena un marvedi et que los vesinos mas cer-

canos dos dellos con el nuestro oficial entierren el cuerpo quier sea cabeça maior o menor so pena de dies marvedis a cada uno que lo refusare de faser e complir.

[28] Otrosy hordenamos et tenemos por bien que si algund cofrade de nosotros touiere negocio que sea cabedero e no pueda venir entre el año a los ayuntamientos de cabeça menor et pediere et suplicare al cabillo que sea revelador de todo ello por no poder venir por cabsa de dicho negocio e pague defensa al dicho cabillo por todo un año o lo que el cabillo mandare et ordenare et que sea cargado al prioste de dicho cabillo en cada año et que todavya sea obligado de venir a los cabillos de año generales quinsse dias antes de las fiestas e de cabeças maiores.

[29] Otrosy hordenamos et tenemos por byen quando este dicho cabillo estouyere en su ayuntamiento que todos estemos en una union et non fagamos otro ayuntamiento et qualesquier cofrade que se apartare a fablar a otra parte saluo todos juntos que todos los que asy se apartaren paguen de pena dos maravedis et quel que los llamare a fablar pague de pena quatro maravedis.

[30] Otrosy ordenamos et tenemos por vien que quando e cada que ouieremos de comer en este cabildo et derrama alguna se ouire de faser para el Ayantar que los nuestros omes buenos et los maiordomos paguen la mitad de la derrama que se fisyere et non mas et esto por rason de travajo que pusieron en guisar de comer et non les den otra cosa alguna e asy mismo que los nuestros omes buenos compren de pan e vyno et carne et de la leña et las otras cosas que fueren menester et quel nuestro prioste lo pague a costa del cabillo et los nuestros maiordomos lo hayan con el nuestro oficial e asen la vianda et gusisen de comer et rieguen el palacio donde ovieremos de comer et que todo esto sea a contentamiento de los dichos omes buenos.

[31] Otro sy hordenamos et tenemos por bien que quando el nuestro prioste algunas prendas de algunos cofrades de nosotros bendieren en cabyлло e se rematare en qual quier de los tales cofrades que en la presona en que se rematare pague los maravedis luego ese dia et pase el remate dende al nueve dias et sy lo non pagare luego que lo pague con el doblo e sy a los nueve dias non quitare el tal cofrade las tales prendas que asy se remataren que las aya perdido saluo sy por vondad del tal cofrade ge los quisiere dar pagandole los marvedis que por ellas pago al dicho prioste.

[32] Otro sy hordenamos et tenemos por byen que quando algund cofrade o cofrada desde cabillo estouiere en el articulo de la muerte o fuere fallesçido e demandaren ueladores que lo uelen mandamos que les sean dados tres veladores con el pertiguero et quel nuestro prioste et escribano con el nuestro oficial et el omes bueno de cabillo ge los den los mas çercanos que oviere de casa de tal cofrade et que ayan los tales

velarores de costa de tal cofrade tres maravdis para vino et fruta et quel nuestro prioste les de otros tantos a costa del cabillo. Et mandamos quel nuestro prioste de al pertiguero un palmo de candela. Et la ponga en poniendose el sol et qual quier que non veniere antes que se arda la candela que pague cinco maravedis de pena et sy non veniere a velar que pague dose maravedis et que estas penas sean para los dichos veladores et que las gasten luego otro dia et syno las gastaren que sean para el dicho cabillo.

[33] Otro sy hordenamos et tenemos por vien quel nuestro prioste con el escribano que a los que prendare por alguna cosa que devieren al dicho cabillo de qual quier cosa que sea devida que una ves sean rrequeridos e a la segunda ves quel nuestro prioste con el escribano et oficial los prende et las prendas que asy prendaren sea puesto en poder de dicho prioste e sean vendidas como la ley manda.

[34] Otrosi ordenamos et tenemos por bien que quando qual quier fallesçiere cabeça maior que todos los cofrades sean tenudos de desir quatro pater nostres con cinco ave marías et que *por* cabeça menor tres pater nostres con tres ave marías antes que salgan de la yglesia.

[35] Otro sy hordenamos et tenemos por bien que nigungd oficial de nosotros non sonsaque ni tome modo de otro syn liçençia del amo con qien biuiere so pena de cient maravedis para la dicha arca et mas quel dicho moço non quede con el ni con otro oficial alguno de dicho cabillo saluo con el dicho su amo sy le quisyere.

[36] Otrosi hordenamos et tenemos por bien que nigungd ofiçial de nosotros non saque de su casa ni de su tienda en que mora a otro ninguno so pena de dozientos maravedis para la dicha arca a mas que le pague el dapno que le vino et que se quede con la casa et tienda el que primero la tiene.

[37] Otro sy hordenamos et tenemos por bien que nigungd oficial de fuera ferrador o alveytar o otro alguno non pueda poner tienda ni usar de dicho ficio de ferrar et de alveyteria sin ser esaminado por los dichos diputados segund que suso en la ley de los entrajés se contene et sy las pusyere que todos juntos le quitemos la tienda et non ge la consyntamos poner fasta que sea esaminado et despues que pague lo contenido en la dicha ley de las enrajas.

[38] Otro sy hordenamos et tenemos por byen que los maravedis que asy se allegaren en la dicha araca que todos sean a hordenança de todo el cabillo chistianos et moros.

[39] Otrosy hordenamos et tenemos por bien que nigungd cofrade de nosotros non mande llegar cabillo so pena de cinquenta maravedis. Et sy algund cofrade de nosotros touiere algund quexo que lo digan a los jueses et que ellos lo vean et libren lo que fallaren por derecho.

RESUMEN

Las Ordenanzas de la Cofradía de San Eloy y San Antón -recogidas por Juan de Contreras en su *Historia de las corporaciones de menestrales en Segovia*, 1921- perfilan un mudejarismo segoviano plenamente integrado en el tejido social de la ciudad a finales del siglo XV: herreros y albéitares comparten idénticos derechos y obligaciones al margen de su adscripción religiosa, cristiana o musulmana. Dada la escasez de documentos conservados de los mudéjares castellanos, reproducimos el texto íntegro de las Ordenanzas de la Cofradía de San Eloy y San Antón, documento no exclusivo de la comunidad musulmana, pero que por ello la ilumina especialmente.

ABSTRACT

The Ordenanzas de la Cofradía de San Eloy y San Antón -collected in Juan de Contreras *Historia de las corporaciones de menestrales en Segovia*, 1921- show the perfect integration of Segovia mudejarism in the city social tissue at the end of the 15th century: smiths and veterinary surgeons have the same rights and duties whatever they were Christians or Muslims. There are very few documents from the time of the Castilian mudéjares, so we reproduce these Ordenanzas de la Cofradía de San Eloy y San Antón which are not a specific internal document of this Islamic community but throw light upon it in a very special way.